

¿CAMPO COSECHADO? “ATURAR” “EMPALAGAR”: DOS CASOS EN UN GRAN SISTEMA.

M^a Concepción Fernández López.
confer.fernandez.lopez@usc.es
Universidad de Santiago de Compostela

Campo segado, cosechado o esquilado, "abgegrastes Feld", cuestionaba B. Löfstedt como condición del llamado latín vulgar, y apuntaba parcelas pendientes de laboreo, entre otras la de los códigos de leyes y la terminología legal (B. Löfstedt, «Spätes Vulgärlatein, ein abgegrastes Feld?» *Indogermanische Forschung* 75, 1970 págs. 107-130 revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/.../13/13). Con semejante inquietud, y respuestas varias, podría ampliarse tal cuestión a la gramática histórica en general y a la historia de la lengua española en particular.

Con un par de ejemplos, por rehuir el razonamiento teórico, pretendo sostener que en estos terrenos puede ser aún bien rentable la puesta en común de los distintos campos lexicográficos -con obras monumentales como el aún incompleto ThLL latino-, de los avances en el conocimiento de distintos usos, en latines y romances, y en particular de los más sutiles y recónditos, de las hablas íntimas, dialectales, marginales, y en reconstruir desde sus aportaciones el edificio en gran medida consolidado al amparo de un techo cuyas vigas maestras fueron las de las primeras grandes lenguas de estudio.

Para ATURAR la doctrina recogida en el DRAE distingue hoy:

aturar¹ (Del lat. *obdurāre*, durar) 1. intr. Obrar con cordura y juicio. 2. intr. ant. Aguantar, perseverar. 3. intr. ant. durar. U. en Salamanca. 4. tr. ant. Hacer durar. 5. tr. ant. Hacer parar o detener a las bestias. En Aragón, u. c. rur.

aturar². (Del lat. *obturāre*). 1. tr. coloq. Tapar y cerrar muy apretadamente algo.

Alternativamente la segunda entrada se consideraba, en Corominas, explicar las anteriores, por el valor común de resistencia, aguante, que incluía. Hay pues, un avance en la explicación léxica, aunque por el contrario no sea del todo fonética la retracción a -t- de la -d- en obdu-, máxime cuando el simple 'durar', salmantino, apoyaría el sentido y la forma de *obdurar *adurar (sin duda, a su vez, un poco incómoda por la proximidad de 'adorar').

Sin embargo, la presencia leonesa de 'aturar', y la viveza en gallego del mismo término -hoy excesivamente ampliado, con connotaciones de fuerza física, por 'termar', 'aguantar'- referido a ejercicio social, moral o psicológico, como 'seguir la corriente, dar la razón', orienta hacia *tenor* (*uitae, rerum, uno*), clás. y post. 'tono, ritmo, curso' (de la vida, de las cosas, uniforme ets.): 'tenor' 'teor' como tecnicismo documental hispano (mindoniense, por ejemplo): 'a tenor de', 'dese teor'.

Es *tenor* abstracto sustantivo del tema *tn/ *ten/ *ton i.e.: *tenere* 'mantener, sujetar' *tendo* 'poner en tensión' *tendeo, tenta, tentare, tensus* 'teso, tieso'; griego *teîno tónos tatós*; el área galoromance usó *tenura* fr. 'tenure', con el sentido de 'propiedad', la hispana *tenentia* 'tenencia', 'tenza', o el postverbal toponímico: *tenum *tena: Tena, Tea, Teo, Taín. En el sentido más amplio de *tenor* una forma *ADTENORARE 'seguir el tenor, seguir la corriente' no documentada por el momento, con -regular en gallego (o en latinismos vascuences, por ejemplo- pérdida de -n- intervocálica, parece evidente étimo de ATURAR.

De EMPALAGAR parece consolidada la aceptación causal a partir de 'empelagar', derivado de *pelagus* viejo helenismo épico 'piélagos', Pego, Piago top. En gallego es 'empelegar' común en el léxico del panificio, como 'mezclar la harina con el agua tibia para amasar', lo que parecería apoyar la relación con 'piélagos'. Sin embargo, reparos fonéticos hacen pensar en unos previsibles: *empelgar *empielga cast. *empegar gall. como resultado más normal en esa propuesta. Por otra parte la alternativa *implicare*: *implicat* forma recompuesta de *implicat* a través de una forma con anaptixis: *IMP^lL^lCARE*: *impilicat* -alternativa al cultismo galicista 'emprega' 'emplea', con sus acepciones diversas- está documentada por el ritmo acentual del verso en el *Peruigilium Véneris*. Por eso tal vez se deba reconsiderar implícita la noción de 'lazo, pliegue, traba' más que la de 'redundamiento' en *IMP^lL^lCARE* 'empelegar', gallego y castellano, y en el más moderno, ¿influido por 'paladar', 'padal'? 'empalagar'.